

ICS 01.140.40
A 19



中华人民共和国新闻出版行业标准

CY/T 154—2017

中文出版物夹用英文的编辑规范

Rules for editing Chinese publications interpolated with English

2017-04-17 发布

2017-04-17 实施

中华人民共和国国家新闻出版广电总局 发布

目 次

前 言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 总则	2
5 主要标点符号的用法	2
6 人名缩略翻译的处理	5
7 大小写用法	5
8 空格的规则	6
9 转行的规则	6
10 英文书刊名的标示方法	6
11 字体与字号的用法	7
12 数字与量和单位符号的用法	7
参考文献	8

前 言

本标准按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本标准提出夹用英文的中文出版物的编辑规则。

本标准由全国新闻出版标准化技术委员会（SAC/TC527）提出并归口。

本标准起草单位：浙江大学、北京善庐汉字对称码应用技术开发有限公司、高等教育出版社、广西期刊传媒集团、世界知识出版社《英语沙龙》杂志社、中国新闻出版研究院。

本标准主要起草人：陆建平、简庆闽、王子善、贾巍巍、沈伟东、郭磊、白震坤、李旗、黄春兰。

中文出版物夹用英文的编辑规范

1 范围

本标准规定了夹用英文的中文横排右行出版物的主要标点符号的用法、人名翻译缩略处理、字母大小写用法、空格的规则、转行的规则、英文书刊名的标示方法、字体与字号的用法以及数字与量和单位符号的用法等，并对前述各类用法、规则和标示方法举例说明。

本标准适用于夹用英文的中文出版物。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

本标准所规范的数字和符号主要指在中文出版物夹用英文的环境下所涉及的阿拉伯数字和常用的西文符号的用法。

GB 3101—1993 有关量、单位和符号的一般原则。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

文本 text

单句或表达连贯语意的系列语句组合。

3.2

夹用 interpolate

于某一语言的文本中添加或插入其他语言的符号或词语。

3.3

单词 word

能独立运用的英文语言最小单位。

3.4

词组 phrase

由两个或两个以上的汉字或英文单词按一定的语法规则组成的表达一定意义的语言单位。

3.5

分句 clause

构成复句的内有独立语法关系的小句。

注：改写 GB/T 15834-2011，定义 2.4。

3.6

句子 sentence

前后有较大停顿、按语法关系构成并带有一定的语气和语调、表达相对完整意义的语言单位。

注：改写 GB/T 15834-2011，定义 2.2。

3.7

语段 expression

指语言片段，是对各种语言单位不做特别区分时的统称。

注：改写 GB/T 15834-2011，定义 2.5。

3.8

段落 paragraph

由一个或多个句子构成的、以内容为依据的语言单位组合。

4 总则

4.1 夹用英文的中文出版物编辑时，应以中文编辑要件为主，以英文编辑要件为辅。

4.2 夹用英文的中文出版物整体的编辑方式应体现中文的特点，对夹于中文内的英文内容内部，应采用英文的编辑方式。

5 主要标点符号的用法

5.1 句号

5.1.1 形式

中文句号通常为“。”，为全角字符；英文句号为“.”，为半角字符。

5.1.2 基本用法

5.1.2.1 中文陈述句内夹用英文单词或词组，该句子应以中文句号结尾。

示例 1: medium 的复数形式不一定是 media。

示例 2: 这一行里的 turned out 和上一行里的 turned out 意思不同。

5.1.2.2 中文陈述句内夹用英文句子，该句子应用中文句号结尾。夹用的英文句子用中文引号标示，英文句子内部用英文标点符号。

示例 1: 信中那句 “It depends.” 显得模棱两可。

示例 2: 英文演讲的主旨是 “Love is beautiful.”。

示例 3: 她当时的原话是 “Are you serious?”。

5.2 问号

5.2.1 形式

中文问号的形式为“？”，为全角字符；英文问号的形式为“?”，为半角字符。

5.2.2 基本用法

5.2.2.1 中文疑问句中夹用英文单词或词组，句末以中文问号结尾。

示例: due to 和 because 意思一样吗？

5.2.2.2 中文陈述句中夹用英文疑问句，该句应以中文句号结尾。夹用的英文疑问句用中文引号标示，英文疑问句末尾使用英文问号。

示例: “Why shall I follow you?” 是他提出的第一个问题。

5.2.2.3 中文疑问句中夹用英文疑问句，该句应以中文问号结尾。夹用的英文疑问句用中文引号标示，英文疑问句末尾使用英文问号。

示例 1: 作者为什么突然问 “Does money really talk?” ？

5.2.2.4 英文标题或英文引文中的问号应保留。

示例 1: 今天晚报的头条是不是 “Pension Stops Growing?” ？

示例 2: 文章最后那句 “Do we still have to wait?” 颇有力度。

5.3 叹号

5.3.1 形式

中文叹号的形式为“！”，为全角字符；英文叹号的形式为“!”，为半角字符。

5.3.2 基本用法

5.3.2.1 中文感叹句中夹用英文单词或词组，句末以中文叹号结尾。

示例：grateful 这个词用得真好！

5.3.2.2 中文句子中夹用英文感叹句，夹用的英文感叹句用中文引号标示，并保留英文叹号。中文句末以中文标点结尾。

示例 1：她说“That’s amazing!”不一定表示赞许。

示例 2：谈判时最好别说“No way!”！

5.3.2.3 英文标题或英文引文中的叹号应保留。

示例 1：那篇短文原名“Vote your own minds!”。

示例 2：作者呼吁“Federal investment must be watched!”，却没有就方法或措施提出建议。

5.4 逗号

5.4.1 形式

中文逗号的形式为“，”，为全角字符；英文逗号的形式为“,”，为半角字符。

5.4.2 基本用法

5.4.2.1 中文句子内夹用英文句子，所夹用的英文句子内部如有逗号，应使用英文逗号。除此以外使用中文逗号。

示例 1：当时谁也没注意到协议书中“The debt, if any, is to be written off.”所暗藏的玄机。

示例 2：从那以后，他再也不说“Very well, sir.”。

5.4.2.2 科学技术名称的英文全称与其缩略形式间，应使用英文逗号。

示例：脱氧核糖核酸（deoxyribonucleic acid, DNA）

5.5 顿号

5.5.1 形式

中文顿号的形式为“、”；英文无此标点。

5.5.2 基本用法

中文句子内夹用两个或两个以上关系并列的英文字母、单词或词组时，中间宜使用中文顿号。标有引号的并列成分之间，顿号可以省略。

示例 1：指示牌上 e、i 和 u 这三个字母印得模糊不清。

示例 2：这种情形下 may、might、can 和 could 都可以使用。

示例 3：turn in、turn out、turn down、turn up 等词组是否已构成成语？

示例 4：老师把“He went to bed.”“He turned in early.”“He fell asleep.”等句子写在黑板上。

5.6 分号

5.6.1 形式

中文分号的形式为“；”，为全角字符；英文分号的形式为“;”，为半角字符。

5.6.2 基本用法

5.6.2.1 中文句子内夹用英文句子或语段，该英文句子或语段内如有分号，应使用英文分号。不在英文句子或语段内部的分号，应使用中文分号。

示例 1：同学们劝我一起去选图书，说：“Come with us, and you can choose for yourself; stay home, then you can only accept what is brought to you.”。

示例 2：天气炎热，她嚷着要 ice cream；天冷了，她要的还是 ice cream。

5.6.2.2 英文原文自带逗号的科技名词，其缩略形式与原词之间应用英文分号标示。

示例：知信行模式（knowledge, attitude, belief, practice model; KABP model）

5.7 冒号

5.7.1 形式

中文冒号的形式为“：”，为全角字符；英文冒号的形式为“:”，为半角字符。

5.7.2 基本用法

5.7.2.1 英文部分如果作为其前中文部分的示例或说明，在中文部分的后面使用中文冒号。

示例：我们寻找的问讯处原来就在身后，绿底白字写着：Information。

5.7.2.2 中文句子内的英文词组或句子内部存在英文冒号时，保留该英文冒号；其他情况需用冒号时则使用中文冒号。

示例：这位诗人的简介写得很清楚：“Lind Kruk is a well-published poet: *Songs of the Wind* (1991), *The Candlelight* (1995), *Crying for the Soul* (2011), etc.”。

5.8 引号

5.8.1 形式

中文引号的形式为“”（双引号）和“‘’”（单引号），前后双引号、单引号皆为全角字符；英文引号的形式为“”（双引号）和“'’”（单引号），前后双引号、单引号皆为半角字符。

5.8.2 基本用法

5.8.2.1 中文句子内夹用英文单词或词组时，夹用的英文单词和词组不用引号标示。

示例 1: bus 和 coach 有没有区别？

示例 2: 我不介意他在签名前使用 ever yours 还是 sincerely yours。

5.8.2.2 中文句子内夹用英文句子时，该英文句子用中文引号标示，全句句末应使用中文标点。

示例 1: 见面就问“How old are you?”是不恰当的。

示例 2: 为什么要告诉所有的人“The door is left unlocked.”？

5.8.2.3 中文句子内夹用的英文句子内部如需用引号，使用英文单引号。

示例 1: 报道中是否删去了“The witness said, ‘Nobody came to help.’”？

示例 2: “Did the driver stop his car at the ‘No Entry!’ sign?”是个多余的问题。

5.8.2.4 中文句子内如使用中文与英文的组合结构，用中文引号标示。

示例：“used to + 动词原形”一般表示过去常做的事或常见的存在状态。

5.9 圆括号

5.9.1 形式

中文圆括号的形式为“（）”，前后括号均为全角字符；英文圆括号的形式为“()”，前后括号为半角字符。

5.9.2 基本用法

5.9.2.1 中文句子内夹用了用以注释、补充或说明的英文句子或语段，该英文句子或语段用中文圆括号标示。

示例 1: 这本小册子是罗杰·威廉斯（Roger Williams, 1946—）在 2014 年编写的。

示例 2: DIY（Do It Yourself）教育有助于孩子独立人格的形成。

示例 3: 这次会议被定性为“高峰论坛”（summit forum）。

5.9.2.2 中文句子内夹用的英文句子或语段内部带有用圆括号标示注释、补充或说明时，应用英文圆括号。

示例：图表的说明是“In September 2015, 14,021 workers (71.9%) received \$826 each.”。

5.10 破折号

5.10.1 形式

中文破折号的形式为“——”，长度相当于两个汉字的长度；英文破折号的形式为“—”，长度相

当于英文字母 M。

5.10.2 基本用法

5.10.2.1 夹用英文的中文句子内，中英文之间若因解释、引入、话题转变、声音延长等需要使用破折号时，使用中文破折号。

示例 1：就因为提了几个问题，Tom 竟被称作 nuisance ——讨厌鬼！

示例 2：本想问她有什么建议，一紧张把 suggestion 说成了——question！

5.10.2.2 夹用英文的中文句子内，英文部分内部使用英文破折号。

示例：“This is —？”老人指着倚门而立的年轻人向护士打听。

5.10.2.3 夹用英文的中文文本内，中文破折号或英文破折号均可用以标示两句或两句以上的对话，但引导会话词句时，两种破折号不可在同一段会话中混用。

示例 1：——错过末班车了。Eh — Mary, we missed the last bus again.

——So what? Hail a cab?

示例 2：— Excuse me, where can I find a post office?

— A post office? 就在你身后啊。Eh — I mean — right behind you, sir.

5.11 省略号

5.11.1 形式

中文省略号的形式为“……”；英文省略号的形式为“…”。

5.11.2 基本用法

夹用英文的中文句子里，英文内部的省略号使用英文省略号。

示例：“as...as...”结构常用于表示“就如……一样……”。

5.12 连接号

5.12.1 形式

中文连接号常用的有三种形式：一字线连接号“—”、半字线连接号“-”、浪纹式连接号“~”；英文连接号即连字符“-”，长度为英文字母 m 的 1/3。

5.12.2 基本用法

夹用英文的中文句子中，夹用的英文单词、词组或语段内部需用连接号时，用英文连接号。中英文之间以及无语法关系的英文单位之间需用连接号时，用中文连接号。

示例 1：产品说明书写着“A smoke alarm has been installed in the non-smoker.”，但没有说明烟雾报警器的型号是 SA-3 还是 SA-5。

示例 2：Mrs. Smith 的课文教学模式几乎一成不变：word study — text analysis — topic discussion。

6 人名缩略翻译的处理

6.1 形式

中文人名缩略后为中圆点“·”；英文人名缩略后为下脚点“.”。

6.2 基本用法

人名缩略翻译时，中文部分后应使用中圆点，英文部分后应使用下脚点。

示例 1：安东尼·G. 普瑞斯顿

示例 2：安·G. 普瑞斯顿

示例 3：A.G. 普瑞斯顿

7 大小写用法

7.1 中文句子内夹用普通英文单词或词组，无论其位于中文句子的开头、中间还是末尾，首字母一律小写。

示例 1: paper 可以构成合成词, 如 paperboard (纸板)、notepaper (便笺) 等。

示例 2: 他们为什么把“卫生间”叫作 rest room?

7.2 中文句子内夹用的英文单词或词组属于首字母必须大写的专名, 该单词或词组应保留其首字母大写形式。

示例: “长江”过去常译作 the Yangtze River。

7.3 中文句子内夹用完整的英文句子时, 无论该英文句子是陈述句、疑问句还是感叹句, 无论其位于中文句子中的什么位置, 首单词的首字母均应保留其大写形式。

示例 1: “Money talks.” 并非真理。

示例 2: 他在争辩中最后提的问题是 “Does the end justify the means?”。

8 空格的规则

8.1 中文文本中夹用英文词句时, 应根据所选用的中英文字体、字符间距以及排版的视觉效果决定英文词句与中文文字之间是否留有空格间距。如留空格, 应保证体例的统一。

示例 1: 用 yes 或 no 回答的问句, 可以称为 yes-no 疑问句。

示例 2: 在此句中, the little girl in white 是名词短语。

8.2 中文文本中夹用英文词句时, 如英文部分之前或之后有中文标点符号, 则英文部分与中文标点之间不设空格。

示例: 介词 at 常与表示较小地点的名词连用, 如: at the bus stop、at the railway station。

8.3 中文文本中夹用英文句子或段落时, 英文句子或段落内部应按英文排版规则留空。

示例: 在例句 “It is always the best to be on the safe side.” 中, it 是形式主语。

9 转行的规则

9.1 中文文本中夹用英文时, 如英文在行末, 转行时尽量不要将一个单词拆开; 如确实需要断词转行, 应按照英文断词转行规则处理。

9.2 断词转行时, 应按照音节或构词断开单词, 并要添加英文连字符, 连字符必须跟在断开词的前半部分, 处于该行的末尾。

示例: 在本次会谈中, 公司总裁杨玉琨博士多次提到了 “The company is about to go through another transformation.”。

9.3 带有连字符的合成词断词时, 要在连字符处断开, 一般不要再增加新的连字符。

示例: 在 “He insisted on going to an out-of-the-way place on the coast.” 这个句子中, 显而易见的是 out-of-the-way 被用作形容词。

9.4 断词时, 不要把单个字母放在一行的行末或行首。英文中的单音节词、人名、缩写词、阿拉伯数字及其后紧跟的单位符号不能断词。

10 英文书刊名的标示方法

10.1 中文句子内夹有英文书籍名、报刊名时, 不应借用中文书名号, 应以英文斜体表示。

示例 1: 《今日晨报》第 4 版转载的那篇有关饮食结构的文章译自周一出版的 Football Daily。

示例 2: 她在《中国出版》、《出版发行研究》、Learned Publishing 等国内外期刊发表过数篇文章。

10.2 中文句子内夹有英文文章的标题, 该标题使用英文正体字, 用中文引号标示。

示例: *World of Tomorrow* 是去年的畅销书, 其中第七篇文章 “Will Human Be Joyfully Enslaved by Cellphone?” 在读者中成为热门话题。

10.3 中文句子内夹有的英文书名中带有副书名用冒号标示; 夹有英文的文章副标题, 用英文破折号标示。

示例 1: 他昨天网购的那本原版书 *Self Regained: A Journey to Shangri-La*, 中文名是不是可翻译为《凤凰涅槃: 香格里拉之行》?

示例 2: 她的毕业论文最后定名为 “Affecting Factors on Second Language Acquisition — A Survey of Foreign Students Learning Chinese in China”。

11 字体与字号的用法

11.1 字体

11.1.1 中文文本中夹用英文时, 常用的基本搭配为: 中文宋体类字体 + 英文衬线类字体 (如 Times New Roman、Caslon 字体)。

示例: Times New Roman 是一款非常通用的英文字体。

11.1.2 中文黑体类字体 + 英文无衬线类字体 (如 Helvetica、Arial 字体)。

示例: 无衬线字体在西文中被习惯称为 sans-serif。

11.2 字号

11.2.1 中文文本中夹用英文时, 英文字号应与中文字号匹配。常用的为: 中文 “小五号” 与英文 “9P” 相对应, 中文 “五号” 与 “10.5P” 相对应。

11.2.2 有时根据排版视觉效果的需要, 也可对英文字号进行微调, 但英文字号应保持整体一致。

12 数字与量和单位符号的用法

12.1 数字

12.1.1 中文文本中夹用英文时, 文中如出现阿拉伯数字, 其字体应与文中英文词句的字体保持一致。数字应采用半角形式, 并且应遵循系统一致的原则。

示例: 瑞士著名语言学家弗迪南·德·索绪尔 (Ferdinand de Saussure) 1857 年出生于日内瓦。

12.1.2 中文文本中夹用英文时, 文中如出现四位以上的整数或小数, 可以采用 “千分空” 或 “千分撇” 的方式分节, 并且应遵循一致的原则。

示例 1: 马里亚纳海沟 (Mariana Trench) 是世界最深的海沟, 最深处为 11,034 m。

示例 2: 珠穆朗玛峰 (Mount Qomolangma) 海拔高度为 8 844.43 m, 是世界第一高峰。

12.2 量和单位符号

12.2.1 在科学技术领域使用有关符号时应按照 GB 3101—1993《有关量、单位和符号的一般原则》的有关规范。中文文本中夹用英文时, 文中如出现常见的西文符号, 其字体一般应与文中英文词句的字体保持一致。

示例: 摄氏温标 (Celsius), 是一种世界上普遍使用的温标, 符号为℃。

12.2.2 中文文本中夹用英文时, 当单位符号位于数值之后且需要留有空隙时, 应按英文排版规则留空。

示例: 这家公司 2016 年发布的一款电子阅读器 Kindle Oasis, 其最薄处仅为 3.4 mm。

参考文献

- [1] GB/T 15834—2011 标点符号用法
 - [2] GB/T 15835—2011 出版物上数字用法
 - [3] 国家语言文字工作委员会. 中国语言生活绿皮书: 夹用英文的中文文本的标点符号用法(草案)[Z]. 北京: 语文出版社, 2014.
 - [4] 林穗芳. 标点符号: 学习与应用 [M]. 北京: 人民出版社, 2001.
 - [5] 苏培成. 标点符号实用手册 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
 - [6] 阳建国. 编辑校对实用手册 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2002.
 - [7] Lester M. & Beason L. *The McGraw-Hill Handbook of English Grammar and Usage*. New York/London/Singapore: McGraw-Hill, 2004.
 - [8] *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. 7th ed. New York: The Modern Language Association of America, 2009.
 - [9] Straus J. et al. *The Blue Book of Grammar and Punctuation: An Easy-to-Use Guide with Clear Rules, Real-World Examples, and Reproducible Quizzes*. 11th ed. San Francisco: Jossey-Bass, 2007.
 - [10] *The Chicago Manual of Style*. 16th ed. Chicago and London: The University of Chicago Press, 2009.
 - [11] Truss L. *Eats, Shoots & Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation*. New York: Gotham, 2004.
-